

LOAN AGREEMENT FOR THE WORK OF ART No. 01/2020/08
concluded pursuant to § 659 et seq. Law no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (the "Civil Code")

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE DIELA Č. 01/2020/08

**uzavretá podľa § 659 a nasl. ust. zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Občiansky zákonník“)**

Lender / Požičiavateľ:

Galéria mesta Bratislavy, Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
Represented by / Zastúpený: Mgr. Katarína Trnovská, ArtD. director / riaditeľka
Contact person / Kontaktná osoba: Mgr. Kristína Mišechová, +421 2 54434156-8
Bank / Banka: Slovenská sporiteľňa
Account number / Číslo účtu: 5028001091/0900
IBAN: SK3909000000005028001091
Company registration number / IČO: 179 752
Tax registration number / DIČ: SK 2020801772
(hereafter GMB / ďalej len GMB)

Borrower / Vypožičiavateľ

Zachęta – Narodowa Galeria Sztuki, pl. Małachowskiego 3, 00-916 Warszawa, Poland
Represented by / Zastúpený: Hanna Wróblewska director / riaditeľka
Contact person / Kontaktná osoba: Joanna Kordjak (j.kordiak@zacheta.art.pl, +48887887480); Michał Kubiak (m.kubiak@zacheta.art.pl, +48601692209)
Bank / Banka: Bank Gospodarstwa Krajowego
IBAN: PL44 1130 1017 0020 1460 8920 0001
Company registration number / IČO: 000275949
Tax registration number / DIČ: PL526-025-12-10
(hereafter Borrower / ďalej len vypožičiavateľ)

Article I / Článok I
Subject of Agreement / Predmet zmluvy

1. The GMB hereby provides the Borrower with the Loan comprising one (1) work of art (hereinafter the "Items"), specified in Annex No. 1, which constitutes integral part of this Agreement, for the purpose of displaying them in the exhibition *Cold Revolution. East-Central Europe in front of Socialist Realism in the 1950s*, organised by the Borrower, and the Borrower shall be obliged to use the Items in compliance with the purpose agreed herein. /
GMB požičiava vypožičiavateľovi výtvarné dielo v počte 1 kus (ďalej len „dielo“), podľa zoznamu, ktorý je prílohou č. 1 a tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, za účelom ich vystavenia na výstave s názvom Cold Revolution. East-Central Europe in front of Socialist Realism in the 1950s organizovanej vypožičiavateľom a vypožičiavateľ je povinný užívať dielo v súlade s účelom dohodnutým v tejto zmluve.
2. Exhibition venue: Zachęta – Narodowa Galeria Sztuki, pl. Małachowskiego 3, 00-916 Warszawa, Poland /
Miesto realizácie výstavy: Zachęta – Narodowa Galeria Sztuki, pl. Małachowskiego 3, 00-916 Warszawa, Polan.
Duration of exhibition: 24th May – 19th September 2021/
Doba trvania výstavy: 24. máj – 19. september 2021.
3. The subject of the Loan is exclusively bound to the purpose mentioned above. Every change of the purpose must be covered by a written document signed by the director of the GMB. /
Predmet výpožičky sa viaže výlučne na uvedený účel. Každá zmena účelu musí byť písomne odsúhlasená riaditeľom GMB.

Article II / Článok II
Duration of Loan / Doba trvania výpožičky

1. The Loan shall start on the day of effectuation of this Loan Agreement and terminate on 17th October 2021, including time necessary for transportation and de-installation of the exhibition. /

Výpožička je viazaná na obdobie odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 17. októbra 2021, vrátane času potrebného na prepravu a demontáž výstavy.

2. The Loan shall terminate upon the expiration of the term of loan. /
Uplynutím doby výpožičky výpožička končí.
3. The Borrower must request the GMB in writing to prolong duration of the loan at least three weeks before the scheduled date of expiry. /
O predĺženie doby výpožičky je vypožičiavateľ povinný písomne požiadať GMB najneskôr tri týždne pred pôvodne plánovaným ukončením doby výpožičky.
4. The GMB can prolong duration of the loan. /
GMB môže dobu výpožičky predĺžiť.
5. If the Borrower fails to adhere to the terms and conditions set forth herein the GMB reserves the right to cancel the Loan at any time. /
V prípade nedodržania zmluvných podmienok si GMB vyhradzuje právo kedykoľvek výpožičku zrušiť.
6. Upon the termination of the Loan, the Borrower shall be obliged to return the Items to the GMB in the condition corresponding to the purpose of use agreed herein. /
Skončením výpožičky vzniká vypožičiavateľovi povinnosť vrátiť dielo v stave zodpovedajúcom dojednanému spôsobu užívania.

Article III / Článok III

Packing, Transport and Mounting / Balenie, preprava a inštalácia diela

1. The form of transport of the work is determined by the GMB including couriering by its own staff member. /
Spôsob a realizáciu prepravy diela určuje GMB, vrátane sprievodu vlastným zamestnancom (kuriérom), ak to považuje za nevyhnutné.
2. Transport of the work has to be provided by an experienced carrier equipped with facilities for transporting works of art. Transport shall be arranged and costs covered by the borrower /
Prepravu vykoná prepravná firma, ktorá má skúsenosti a technické vybavenie na prepravu výtvarných diel. Prepravu zabezpečuje vypožičiavateľ na vlastné náklady.
3. The Items will be accompanied by a courier (GMB employee) during transport from the exhibition venue (Warsaw) to GMB. /
Dielo bude sprevádzané kuriérom (zamestnanec GMB) počas prepravy z miesta konania výstavy (Varšava) do GMB.
4. The Borrower shall apply the same way of packing when returning the Items to the GMB. /
Vypožičiavateľ dodrží spôsob balenia diela pri jeho vrátení.
5. All costs relating to packing and transportation shall be borne by the Borrower. /
Všetky náklady spojené s balením a prepravou diela uhradí vypožičiavateľ.
6. The Items will be escorted by a GMB Courier who is to be present for de-installation and packing. The Borrower shall pay the following costs relating to the GMB Courier: travel costs, accommodation at the place of exhibition (once), and subsistence costs in a total amount of EUR 74 (EUR 37 per day). /
Dielo bude sprevádzané kuriérom (zamestnancom GMB), ktorý bude prítomný pri demontáži a balení diela po skončení výstavy. Vypožičiavateľ v súvislosti s kuriérom uhradí nasledovné náklady: kompletne cestovné náklady, ubytovanie v mieste konania výstavy (jedna noc), diéty vo výške 74 eur (37 eur/deň).
7. The Borrower covers transport costs of the Items also in the case of the loan being terminated prematurely. /
Vypožičiavateľ uhrádza náklady na prepravu diela aj v prípade predčasného ukončenia výpožičky.
8. The Items shall be installed in accordance with curator's instructions. /
Vystavenie diela sa inštaluje podľa pokynov kurátora.

Article IV / Článok IV

Obligations of GMB / Povinnosti GMB

1. The GMB shall be obliged to hand the Items over to the Borrower's contact person in the condition suitable for the agreed purpose of use. /
Protokolárne odovzdať kontaktnej osobe vypožičiavateľa dielo v stave spôsobilom na dojednané užívanie.
2. The GMB shall be obliged to appoint a contact person liable for handing over and receiving of the Items and for loan communication pursuant to paragraph 4, Article V, and paragraph 1, Article VI. The GMB contact person is Mgr. Kristína Mišechová, +421 2 54434156-8/
Určiť kontaktnú osobu, ktorá zabezpečí odovzdanie a prevzatie diela a bude preberať informácie v zmysle bodu 4. článku V a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou GMB je Mgr. Kristína Mišechová, +421 2 54434156-8

Article V / Článok V

Obligations of the Borrower / Povinnosti vypožičiavateľa

1. The Borrower shall be obliged to receive the Items and confirm the receipt in an official protocol. /
Protokolárne prevziať dielo a jeho prevzatie písomne potvrdiť.
2. The Borrower shall be obliged to appoint a contact person liable for handing over and receiving of the Items and for loan communication pursuant to paragraph 4 herein, and paragraph 1, Article VI. The Borrower contact persons are Joanna Kordjak (j.kordiak@zacheta.art.pl, +48887887480); Michał Kubiak (m.kubiak@zacheta.art.pl, +48601692209)/

Určiť kontaktnú osobu, ktorá dielo prevezme a odovzdá a bude nahlasovať informácie v zmysle bodu 4. tohto článku a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou vypožičiatel'a sú Joanna Kordjak (j.kordiak@zacheta.art.pl, +48887887480); Michał Kubiak (m.kubiak@zacheta.art.pl, +48601692209).

3. On part of the Borrower, the only persons eligible to handle the Items are Joanna Kordjak and Michał Kubiak, or a person authorised by the Borrower in writing. / *Nakladať s dielom zo strany vypožičiatel'a je oprávnení Joanna Kordjak a Michał Kubiak, alebo osoba, ktorá sa preukáže písomným poverením.*
4. The Borrower shall be obliged to use the Items in a way that does not hamper the GMB and does not damage its property and interests. / *Užívať predmet výpožičky tak, aby neobmedzoval GMB a nepoškodzoval jej majetok a záujmy.*
5. The Borrower shall not be entitled to lend the Items to a third party. / *Nie je oprávnený predmet výpožičky zapožičať tretej osobe.*
6. During the Loan period, the Items must be handled with utmost care, it must not be exposed to any risk and it must be protected against damage, destruction or loss (key control system, safe mounting). / *Po celú dobu výpožičky s dielom zaobchádzať s najväčšou opatnosťou, nevystaviť ho žiadnemu riziku, zabezpečiť jeho ochranu pred akýmkoľvek poškodením, zničením, stratou (kľúčovým režimom, bezpečným upevnením diela).*
7. The Items shall only be unpacked/repacked, temporarily stored and installed in areas where temperature is maintained as a relatively constant 18-20°C, and humidity levels are maintained as 40-50%. At the request of the GMB, the compliance with the prescribed conditions must be proved. The GMB shall be entitled to require the usage of measuring instruments monitoring the temperature and relative humidity in pre premises. / *Dodržiavať klimatické podmienky inštalácie diela predpísané GMB, t.j. v priestoroch, v ktorých bude dielo uložené alebo vystavené, nepresiahne teplota ovzdušia 18-20°C a vlhkosť 40-50%. Na požiadanie GMB musia byť stanovené podmienky preukázané. GMB je oprávnená požadovať použitie grafikonových (píščich) meracích prístrojov na zaznamenávanie klimatizácie.*
8. Requirements for the display or storage of the works must satisfy the GMB as to temperature, humidity and exposure to light, i. e. temperature must not exceed 15-20°C, humidity 55 – 65 %. Loaned works on paper (print, drawing) must be exposed to soft light only (maximum 50 lux). All requirements of the GMB must be demonstrated on request. The GMB is entitled to inspect the use of measuring devices showing charts with records of temperature, humidity and lighting conditions. / *Vypožičiatel' sa zaväzuje dodržiavať klimatické podmienky inštalácie diela predpísané GMB, t.j. v priestoroch, v ktorých budú diela vystavené, nepresiahne teplota ovzdušia 15-20 °C a vlhkosť 55 – 65 %. V prípade výpožičky diel na papierovej podložke (grafika, kresba) budú dodržané aj svetelné podmienky (tlmené osvetlenie, maximálne 50 luxov). Na požiadanie GMB musia byť stanovené podmienky preukázané. GMB je oprávnená požadovať použitie grafikonových (píščich) meracích prístrojov na zaznamenávanie klimatizácie.*
9. The GMB is entitled to inspect requirements of protection and safety of the Items (temperature, humidity, light intensity) as well as security measures and eventually request a relevant equipment and, if considered necessary, to eliminate deficiencies at borrower's costs or to request the Items to be returned. The Borrower covers costs incurred by transport to the seat of the GMB. / *GMB je oprávnená preskúmať podmienky ochrany a bezpečnosti diela, (teplotu, vlhkosť vzduchu, intenzitu osvetlenia), ako aj bezpečnostné zariadenia a prípadne požadovať príslušné vybavenie a pokiaľ to považuje za nevyhnutné, odstrániť nedostatky na náklady vypožičiatel'a, alebo požadovať vrátenie diela, pričom vypožičiatel' znáša vzniknuté náklady za osobitnú prepravu do sídla GMB.*
10. The Borrower shall be obliged to put up with limited use of the Items to the extent necessary for carrying out repairs. / *Znášať obmedzenia v užívaní diela v rozsahu potrebnom na vykonanie opráv.*
11. The Borrower is allowed to perform interventions for secure attachment of the Items onto the wall, but only on the back of the frame and not on the stretcher. / *Na vypožičaných dielach môže realizovať nevyhnutné zásahy potrebné pre bezpečné uchytenie diela na stenu, avšak iba na rámoch, nie na podráme.*
12. The eventual cleaning of the Items shall be limited to the removal of dust, carried out, with a maximum care, by a restorer. The Borrower has no right to undertake any restoration of the Items. / *Prípadné čistenie diela sa obmedzí na odstránenie prachu, vykonané výlučne reštaurátorom a to s najväčšou opatnosťou. Na dielach nesmú byť vykonávané žiadne reštaurátorské zásahy.*
13. If the GMB requires returning one of the Items for its own need, the Borrower shall provide the GMB with necessary cooperation. / *Poskytne súčinnosť GMB v prípade, že GMB pre svoje potreby požaduje vrátenie určitého diela.*
14. The Borrower shall be obliged to allow the GMB to carry out control of the Items at Borrower's presence. / *Umožní GMB vykonanie kontroly predmetu výpožičky za jeho účasti.*
15. Titles and further documentation materials for the exhibition (or another event) shall include a note indicating that the Item is from the collection of the GMB as follows: "From the collection of the Bratislava City Gallery". The GMB is entitled to request all corrections of the titles of the Item on Loan to be made by the GMB. / *Na popiskách a ďalšej dokumentácii k výstave (alebo inej aktivite) uviesť poznámku, že dielo pochádza zo zbierky GMB a to nasledovným textom: „Zo zbierky Galérie mesta Bratislavy“; foto © archív GMB. GMB je oprávnená žiadať, aby s ňou boli korigované popisky vypožičaného diela.*

16. The Borrower shall deliver, without being requested, at least two free copies of any printed material, which the Borrower shall publish in connection with the exhibition (catalogues and publications send to the address of the library of GMB). /

Dodať GMB bezodplatne a bez vyzvania najmenej dva výtlačky katalógu, pozvánky, plagátu, resp. iných tlačovín, ktoré vypožičiavateľ v súvislosti s výstavou vydá (katalógy a knižné publikácie adresuje knižnici Galérie mesta Bratislavy).

Article VI / Článok VI

Obligations of the Borrower as to Alteration and Damage of the Items / Povinnosti vypožičiavateľa pri zmene a poškodení diela

1. The Borrower is responsible for any alteration, jeopardy, damage or loss of the Items and is obliged to report it to the GMB without any delay. A written record shall be made of any such facts. /
Vypožičiavateľ zodpovedá za každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu, ktoré vznikli na diele a tieto je povinný bezodkladne oznámiť GMB. O týchto skutočnostiach vyhotoví písomný záznam.
2. In the case of jeopardy, the Borrower shall adopt necessary measures to prevent damage. /
V prípade, že hrozí škoda, ihneď uskutoční nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škody.
3. In the case of loss, destruction, theft or devaluation of the Items, the Borrower shall cover damages at replacement value of the work as recorded in the list of works at latest 90 days from the amount of damage claimed by the GMB. In case of damage of the work the Borrower shall cover restoration cost which will be determined by the commission of representatives of both institutions. The Borrower is also liable for the damage, which originated during the Loan period, but shall be discovered up to six months after the return of the Loan (e. g. in specific cases, such as panel paintings, wooden sculpture, works on paper ground and the like). A protocol and photographs shall be made to indicate the nature and extent of apparent alteration or damage. /
Ak dôjde k strate, zničeniu, odcudzeniu, poškodeniu alebo k znehodnoteniu diela, vypožičiavateľ uhradí škodu v plnej výške finančnej hodnoty diela, uvedenej v zozname diel a to najneskôr do 90 dní od vyčíslenia výšky škody Galériou mesta Bratislavy. Náhrada škody pozostáva z úhrady nákladov na reštaurovanie diela a príslušnej straty hodnoty diela. Vypožičiavateľ tiež ručí za škody, ktoré síce vzniknú počas doby trvania výpožičky, budú však zistené do šiestich mesiacov po vrátení výpožičky. O druhu a rozsahu zmeny alebo poškodenia sa vyhotoví písomný protokol doplnený fotografiami, z ktorého vyplývajú zrejmé príčiny zmeny alebo poškodenia.
4. Before the GMB decides on the extent of damage of the Items, only inevitable emergency conservation can be permitted to prevent further jeopardy (or becomes more extensive). /
Pred rozhodnutím GMB vo veci poškodenia diela môžu byť vykonané len také konzervátorské núdzové opatrenia, ktoré sú nevyhnutné pre zabránenie ďalšieho hroziaceho poškodenia (zväčšenia škody).
5. The GMB is entitled to send its employee for any length of time necessary to inspect the damaged Items and claim damages from the borrower. /
GMB je oprávnená na náklady vypožičiavateľa vyslať na obhliadku poškodeného diela a na vyčíslenie výšky škody vlastného zamestnanca, a to na čas nevyhnutný k tomuto úkonu.

Article VII / Článok VII

Insurance / Poistenie

1. The Borrower is obliged to insure the Items against all risks, including disaster and vandalism "from nail to nail", i.e. for the freight of the Items from GMB to the borrower, for the period of the Loan at Borrower and freight back from the Borrower to GMB. On making the insurance contract, the Borrower takes into account the financial value of the Item stated in the list of Items. The Borrower is obliged to accept the stated value of the Items. /
Vypožičiavateľ sa zaväzuje poistiť dielo voči všetkým rizikám, vrátane živelných udalostí a násiliu každého druhu „z klinca na kliniec“. Pri uzatvorení poistnej zmluvy vypožičiavateľ vychádza z finančnej hodnoty diela, uvedenej v zozname diel. Vypožičiavateľ uznáva uvedenú hodnotu diela ako záväznú.
2. The Borrower covers all insurance costs. /
Vypožičiavateľ znáša všetky náklady na poistenie.
3. The Borrower covers all additional insurance costs when exceeding the Loan period. /
Pri prekročení doby výpožičky znáša dodatočné poistné náklady vypožičiavateľ.
4. In the event of prolongation of the Loan period, the Borrower shall cover all costs incurred by prolongation of validity of the insurance contract. /
V prípade predĺženia doby výpožičky vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí predĺženie platnosti poistnej zmluvy.
5. Providing that the insurer does not fully compensate damage in the case of an incident, the Borrower shall cover the remaining amount up to damage claimed. /
V prípade, že po vzniku poistnej udalosti poisťovňa neposkytne plnenie v plnej výške škody, vypožičiavateľ nahradí rozdiel výšky škody.

Article VIII / Článok VIII
Copying, Use in Film and Television and Other Media /
Rozmnožovanie, televízne a filmové spracovanie, iné médiá

1. It is forbidden to produce postcards, printed materials, slides and other reproductions of the Items on Loan without the prior written approval of the GMB. /
Vyhotovovanie pohľadníc, tlačovín, diapozitívov a iných reprodukcii vypožičaného diela je bez predchádzajúceho písomného súhlasu GMB zakázané.
2. The GMB shall provide the Borrower with digital reproductions of the Items. The GMB shall give permission to the Borrower to use reproductions for promotional and educational purposes: exhibition catalogue, leaflets, poster, TV programmes, prints, new media. Borrower use at the photograph the origin of the Items (Collection of Bratislava City Gallery, photo © archive GMB). In return, borrower send two copies of the catalogue to GMB for the needs of the library. The permission is bound only to the above mentioned purposes. The reproductions can only be used for this purposes. Archiving or the use of any forms of reproduction of the Items for commercial or other purposes is not possible without a written permission of GMB. /
GMB poskytne vypožičavateľovi reprodukcie vypožičaných diel (v digitálnej podobe). GMB súhlasí s použitím reprodukcii diel na propagačné a informačné účely výstavy – katalóg, letáky, plagát, TV relácie, tlačené periodiká, nové médiá. Vypožičavateľ uvedie pri reprodukcii pôvod diela - Galéria mesta Bratislavy; foto © archív GMB. Vypožičavateľ recipročne dodá GMB dva výtlačky katalógu k výstave pre potreby knižnice. Súhlas na uverejnenie reprodukcii diel sa vzťahuje iba na vyššie uvedený účel, preto je možné použiť poskytnuté reprodukcie diel len na tento účel. Archivácia, alebo použitie akýchkoľvek foriem reprodukcii výtvarných diel na komerčné, alebo iné účely, nie je možná bez písomného súhlasu GMB.
3. The Borrower is obliged to ensure that the third person is not allowed to make any reproductions of the Items. The GMB agrees to amateur photographing of the Items without using flash and tripod at the exhibition by visitors. /
Vypožičavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa nevyhotovovali žiadne reprodukcie diela treťou osobou. GMB súhlasí s amatérskym fotografovaním diel vo výstavných priestoroch bez použitia blesku a trojnožky.
4. In the case of filmmaking, it must be fully guaranteed that no damage is caused to the Items in the process of filming (e. g. exposure to heat, etc.).
5. The GMB agrees to the recording of the Work's images by the Borrower to create photographic and video documentation of the Exhibition and agrees to the use of the documentation in the following fields of use:
 - a) in terms of recording and copying – using specific techniques to make copies of the photographic and video documentation, such as printing, reprography, magnetic recording, and digital technique;
 - b) in terms of marketing the original or copies on which the photographic and video documentation was recorded – marketing, lending or renting the original or copies;
 - c) in terms of distribution of the photographic and video documentation in a manner other than specified in clause 2 – public performance, exhibition, screening, playing, broadcasting and rebroadcasting as well as making the Work publicly available in a manner enabling anyone to access it at a time and place of their choice. /*GMB udeľuje Vypožičavateľovi súhlas s vytvorením záznamu diela za účelom fotografickej dokumentácie a videodokumentácie výstavy a súhlasí s použitím tejto dokumentácie v nasledujúcich oblastiach:*
 - a) záznam a vytváranie kópií – na vytváranie kópií fotografickej dokumentácie a videodokumentácie budú použité špecifické techniky ako tlač, reprografia, magnetický záznam a digitálne technológie;
 - b) propagácia originálu alebo kópií nosičov, na ktorých je zaznamenaná fotografická dokumentácia a videodokumentácia – marketing, zapožičanie alebo prenájom originálu alebo kópií;
 - c) šírenie fotografickej dokumentácie a videodokumentácie iným spôsobom ako je špecifikované v bode 2 – verejné predstavenie, vystavenie, premietanie, vysielanie a reprízovanie vysielania a tiež sprístupnenie diela verejnosti takým spôsobom, aby k nemu mal prístup každý podľa vlastného uváženia.

Article IX / Článok IX
The Right of Control / Právo kontroly

1. The GMB is entitled to control whether provisions of the Agreement mentioned above are observed. For this purpose the staff members in charge are entitled to enter the exhibition halls during the opening hours or, in exceptional cases, at any time. /
GMB je oprávnená prostredníctvom svojich poverených zamestnancov kontrolovať dodržiavanie všetkých uvedených zmluvných ustanovení. Za týmto účelom sú poverení zamestnanci GMB oprávnení počas otváracích hodín kedykoľvek, a vo výnimočných prípadoch aj mimo týchto hodín, vstupovať do výstavných priestorov.

Article X / Článok X
Special Provisions / Osobitné ustanovenia

1. The list of Items on Loan accompanied by the artist's name, title, technique, dimensions and inventory number together with the financial value of the Items is an inseparable part of this Agreement. In the event that the Borrower wishes to change the number of Items and/or the artist, the amendment needs to be made in the form of a written addendum. /
Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 - Zoznam vypožičaných diel s uvedením autora diela, názvu diela, techniky, rozmerov a inventárneho čísla spolu s finančným ohodnotením diela. V prípade záujmu vypožičavateľa o zmenu počtu diel a/alebo autora sa zmena vykoná formou písomného dodatku.
2. In the case of the Loan not restored or damaged, a record shall be made to specify its condition. The record shall be written and signed by the curator of the GMB on receipt. /
V prípade výpožičky nereštaurovaného alebo poškodeného diela sa protokolárne uvedie stav takéhoto diela. Zápis vykoná a podpísa pri odovzdaní a preberaní diela potvrdí odborný pracovník GMB.
3. In the case of breach of conditions stipulated in this contract, the GMB is entitled to request the Borrower to remove all deficiencies within reasonable time. Providing that improvement is not made, the GMB is entitled to back out of the Agreement and request the Items to be returned immediately. /
V prípade nedodržania zmluvných podmienok je GMB oprávnená vyzvať vypožičavateľa, aby v primeranej lehote odstránil nedostatky. Ak v danej lehote nedôjde k náprave, GMB je oprávnená odstúpiť od zmluvy a požadovať okamžité vrátenie diela.

Article XI / Článok XI
Final Provisions / Záverečné ustanovenia

1. This Agreement shall come into force on the day of its signature by the Parties hereto and into effect on the day following the day of its publication. The GMB shall publish the Loan Agreement on its website. /
Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. GMB zverejní zmluvu na svojom webovom sídle.
2. This Agreement can only be amended and supplemented in the form of written addendums. /
Zmeny a dodatky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou.
3. All notices and reports between the contracting parties are delivered in the form of registered letters. Verbal agreements are not binding. /
Všetky oznámenia a správy medzi zmluvnými stranami sa uskutočňujú formou doporučených listov. Ústne dohody nie sú záväzné.
4. Other legal relationships not regulated by this Agreement refer to relevant provisions of the Civil Code. /
Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzťahujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka.
5. This Agreement is executed in 2 (two) copies of which the borrower obtains 1 (one) copy and the GMB obtains 1 (one) copy. /
Táto zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) exemplároch, z ktorých 1 (jeden) obdrží vypožičavateľ a 1 (jeden) GMB.
6. Annexes: Annex 1 – The list of the Items to the Loan Agreement for the work of art no. 01/2020/08
Annex 2 – Protocol for receipt and return of the Items /
*Prílohy: Príloha č. 1 – Zoznam diel k Zmluve o výpožičke diela č. 01/2020/08
Príloha č. 2 – Protokol o prevzatí a vrátení diela*

In Bratislava, 15.2.2021

In,

.....
Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.,
Director / riaditeľka GMB

.....
Hanna Wróblewska,
Director / riaditeľka

Annex 1 / Príloha 1

The list of the Items / Zoznam diel

1. C 19443 Djuračka, Anton: Postrekovanie mandelinky zemiakovej, 1954, pencil, paper, 29,7 x 41,9 cm, 1.200 EUR

Suma / Amout 1.200 Eur

Protocol for receipt and return of the Items /
Protokol o prevzatí a vrátení diela

In accordance with the Loan Agreement for the work no. 01/2020/08 from concluded between /

Podľa zmluvy o výpožičke diela č. 01/2020/08 zo dňa uzavretou medzi:

Galéria mesta Bratislavy, Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava

and / a

Zachęta – Narodowa Galeria Sztuki, pl. Małachowskiego 3, 00-916 Warszawa, Polan.

Purpose of the Loan – Exhibition entitled / *účel zapožičania – výstava s názvom: Cold Revolution. East-Central Europe in front of Socialist Realism in the 1950s*

Receipt of the Items / Prevzatie diela

The Items: (inventory number, artist, title, year, technique, dimensions, financial value, if appropriate according to the list in the Annex 1):

Dielo/a/: (inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, finančná hodnota, prípadne podľa zoznamu prílohy):

See the list of the Items (Annex 1) / Vid'. zoznam diel (Príloha 1)

Items delivered by (name, position, signature): /

Dielo/a/ odovzdal (meno, funkcia, podpis):

Items received by (name, position, signature): /

Dielo/a/ prevzal (meno, funkcia, podpis):

Date of receipt / *Dátum prevzatia* Place of receipt / *Miesto prevzatia*

Return of the Items / Vrátenie diela

The Items: (inventory number, artist, title, year, technique, dimensions, financial value, if appropriate according to the list in the Annex 1):

Dielo/a/: (inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, finančná hodnota, prípadne podľa zoznamu prílohy):

See the list of the Items (Annex 1) / Vid'. zoznam diel (Príloha 1)

Items delivered by (name, position, signature): /

Dielo/a/ odovzdal (meno, funkcia, podpis):

Items received by (name, position, signature): /

Dielo/a/ prevzal (meno, funkcia, podpis):

Date of receipt / *Dátum prevzatia* Place of receipt / *Miesto prevzatia*